

KATA SERAPAN DALAM *TABLOID BOLA*

SKRIPSI



Oleh

TILTARIA

NIM 12414007

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra INDONESIA

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA MADIUN

2018

KATA SERAPAN DALAM *TABLOID BOLA*

SKRIPSI

Diajukan untuk Memenuhi Salah Satu Persyaratan
Mencapai Gelar Sarjana Strata Satu (S1)
Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia



Oleh

TILTARIA

NIM 12414007

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA DAN SAstra INDONESIA

FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN

UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDALA MADIUN

2018

HALAMAN PERSETUJUAN

Skripsi dengan judul : KATA SERAPAN DALAM *TABLOID BOLA*
Oleh : TILTARIA
NIM : 12414007

telah disetujui untuk dipertahankan di hadapan Dewan Penguji Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Katolik Widya Mandala Madiun pada tanggal,

Pembimbing Skripsi

Pembimbing I,



Dra. Rusfiati, M.Hum.
NIDN. 0025085702

Pembimbing II,



Drs. Gr. Mudjiyono, M.Pd.
NIDN. 0703055601

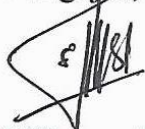
HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi dengan judul : **KATA SERAPAN DALAM *TABLOID BOLA***
Oleh : **TILTARIA**
NIM : **12414007**

telah diuji di depan Dewan Penguji Skripsi Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia dan disahkan oleh Dekan Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Katolik Widya Mandala Madiun pada tanggal,

DEWAN PENGUJI

Penguji I,



Wenny Wijayanti, M.Pd.
NIDN. 0705118801

Penguji II,



Drs. Gr. Mudjiyono, M.Pd.
NIDN. 0703055601

Penguji III,



Dra. Rustiati, M.Hum.
NIDN. 0025085702

Mengetahui
Dekan FKIP,

Bernardus Widodo, M.Pd.
NIDN. 0715086502

HALAMAN PERNYATAAN

Nama: Tiltaria
NIM : 12414007

menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi dengan judul *Kata Serapan dalam Tabloid Bola* adalah betul-betul karya sendiri. Hal-hal yang bukan merupakan karya saya dalam skripsi ini diberi tanda sitasi dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan saya ini tidak benar, saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan skripsi dan gelar yang saya peroleh dari skripsi ini.

Madiun, 23 November 2018

Yang membuat pernyataan,



NIM. 12414007

HALAMAN MOTO

Hiduplah seperti Anda akan mati besok. Belajarlah seolah
Anda akan hidup selamanya
(Mahatma Gandhi)

Kata yang paling indah di bibir umat manusia adalah kata
"Ibu" dan panggilan paling indah adalah "Ibuku". Ini adalah
kata penuh harapan dan cinta, kata manis dan baik yang
keluar dari kedalaman hati
(Khalil Gibran)

Tiada keyakinanlah yang membuat orang takut menghadapi
tantangan; dan saya percaya pada diri saya sendiri
(Muhammad Ali)

Hiduplah seperti pohon kayu yang lebat buahnya; hidup di
tepi jalan dan dilempari orang dengan batu, tetapi dibalas
dengan buah
(Abu Bakar Sibli)

Kebanggaan kita yang terbesar adalah bukan pernah gagal,
tetapi bangkit kembali setiap kali kita jatuh
(Confusius)

HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini saya persembahkan kepada:

- ✿ Kedua orang tua, Bapak Sayonus, S.Pd. dan Ibu Supinis yang selalu memberi dukungan, doa, pengorbanan, perhatian, dan kasih sayangnya.
- ✿ Kakak tersayang Supriani dan Rianti yang selalu memberikan dukungan, semangat, dan doa.
- ✿ Teman-teman Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia angkatan 2014 (Joko, Karolina, Laras, Makerius, Maria, Natalia, dan Yovina), serta semua sahabat-sahabat saya yang tidak bisa saya sebutkan satu per satu.
- ✿ Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia.
- ✿ Almamaterku Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur peneliti panjatkan kepada Tuhan Yang Mahaesa karena limpahan rahmat dan karunia-Nya, sehingga skripsi yang berjudul *Kata Serapan dalam Tabloid Bola* dapat terselesaikan dengan baik.

Penulisan skripsi ini merupakan salah satu tugas akhir untuk memperoleh gelar Sarjana Strata 1 (S1) pada Program Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Katolik Widya Mandala Madiun.

Penelitian ini terselesaikan tidak lepas dari bantuan semua pihak, baik langsung maupun tidak langsung. Oleh sebab itu, peneliti mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Dra. Rustiati, M.Hum. selaku Dosen Pembimbing I yang telah meluangkan banyak waktu dan pikiran, serta penuh kesabaran dalam membimbing peneliti sehingga skripsi ini dapat terselesaikan;
2. Bapak Drs. Gr. Mudjiyono, M.Pd. selaku Dosen Pembimbing II yang telah memberi dukungan dan motivasi, serta dorongannya untuk segera menyelesaikan tugas akhir ini;
3. Seluruh dosen dan staf Program Studi pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia Universitas Katolik Widya Mandala Madiun;
4. Petugas Perpustakaan yang telah membantu peneliti dalam hal peminjaman buku di Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala;
5. Teman-teman tercinta yang telah memberi semangat, doa, dan bantuan dalam menyelesaikan skripsi ini;

6. Semua pihak yang telah ikut ambil bagian sehingga skripsi ini terselesaikan.

Peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih banyak kekurangan dan kesalahan. Untuk itu, peneliti mengharapkan kritik dan saran yang sifatnya membangun dan berguna bagi kesempurnaan skripsi ini. Semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi pembaca.

Madiun, 23 November 2018



Tiltaria
NIM. 12414007

Nama PTS : Universitas Katolik Widya Mandala Madiun
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan

ABSTRAKSI SKRIPSI

Nama : Tiltaria
NIM : 12414007
Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni
Prodi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia
Judul Skripsi : Kata Serapan dalam *Tabloid Bola*

Ringkasan Isi:

Bahasa adalah suatu sistem lambang bunyi yang arbitrer, digunakan oleh suatu masyarakat untuk berkerja sama, berkomunikasi, dan mengidentifikasi diri (Chaer 1988: 1). Bahasa adalah alat komunikasi yang khusus dilangsungkan dengan mempergunakan alat ucap manusia. Bahasa sebagai sarana komunikasi memegang peran penting dalam kehidupan masyarakat dan digunakan sebagai alat komunikasi untuk menyampaikan pesan atau maksud pembicara kepada pendengar. Bahasa sebagai media komunikasi dapat berwujud lisan dan tulis. Bahasa tulis digunakan tanpa ada intonasi, gerak, dan situasi yang dimanfaatkan oleh bahasa lisan. Dalam bahasa tulisan kita hanya menggunakan kata-kata konvensional, yang berdasarkan pada konvensi. Atas dasar itulah peneliti menganalisis unsur serapan dalam *Tabloid Bola*.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bagaimana tipe-tipe kata serapan dalam *Tabloid Bola*, mendeskripsikan kelas kata unsur serapan dalam *Tabloid Bola*. Penelitian ini tergolong dalam penelitian kualitatif. Data kata serapan asing dalam *tabloid Bola*. Sumber data yang dijadikan bahan penelitian adalah *Tabloid Bola* terbitan bulan April 2018.

Hasil analisis penggunaan kata serapan dalam *Tabloid Bola* adalah: (1) Tipe-tipe kata serapan, dalam penelitian ini ditemukan ada tiga tipe-tipe kata serapan, yaitu penerjemahan, misalnya *ajang, alami, gelar*, penyerapan dibagi lagi menjadi empat, yaitu a) penyerapan dengan penyesuaian dan penyesuaian lafal, misalnya *adaptasi, eksekusi, formasi, inspirasi*, b) penyerapan dengan penyesuaian ejaan tanpa penyesuaian lafal, misalnya *akademi, otomatis, eksplosif, indikator*, c) penyerapan tanpa penyesuaian ejaan, tetapi dengan penyesuaian lafal, misalnya *agenda, formal, modern, sponsor*, d) penyerapan tanpa penyesuaian ejaan dan penyesuaian lafal, misalnya *air rifle, ball feeling, clean sheet, coaching education*, gabungan penerjemahan dan penyerapan, misalnya *perempat final, gol bunuh diri, dominasi final*. (2) Kelas kata, kelas kata ini dikelompokkan menjadi tiga, yaitu 122 *nomina* misalnya *adaptasi, akumulasi, amunisi, stadion*, 38 frasa *nominal*, misalnya *perempat final, premium sport, match day*, 10 *verba*, misalnya *absen, audisi, versus, populer*, 36 *adjektiva*, misalnya *domestik, eksplosif, historis*.

Dari hasil penelitian disimpulkan: (1) ada tiga tipe-tipe kata serapan, penerjemahan lima data, penyerapan 196 data yang meliputi a) penyerapan

dengan penyesuaian ejaan dan penyesuaian lafal 65 data, b) penyerapan dengan penyesuaian ejaan tanpa penyesuaian lafal 35 data, c) penyerapan tanpa penyesuaian ejaan, tetapi dengan penyesuaian lafal 22 data, d) penyerapan tanpa penyesuaian ejaan dan tanpa penyesuaian lafal 74 data, dan gabungan terjemahan dan penyerapan 4 data, (2) ada 3 kelas kata, yaitu *nomina* 122 data, frasa *nominal* 38 data, *verba* 10 data, dan *adjektiva* 36 data.

Saran: (1) bagi peneliti, penelitian ini baru terbatas pada penelitian kata serapan dalam bidang olahraga. Peneliti selanjutnya dapat melakukan penelitian sejenis dalam bidang lain seperti politi, sosial, budaya, dan lain-lain, (2) bagi pembaca, diharapkan supaya lebih teliti dalam penggunaan kata serapan khususnya kata serapan yang berasal dari bahasa asing, (3) bagi pengajaran bahasa Indonesia, guru dapat memanfaatkan *Tabloid Bola* sebagai alternatif bahan pelajaran bahasa Indonesia, khususnya kata serapan dalam bahasa Indonesia.

Madiun, 23 November 2018

Peneliti,



Tiltaria

Mengetahui

Pembimbing I,



Dra. Rustiati, M.Hum.

NIDN. 0025085702

Pembimbing II,



Drs. Gr. Mudjiyono, M.Pd.

NIDN. 0703055601



DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN PERSETUJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iv
HALAMAN MOTO	v
HALAMAN PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR.....	vii
ABSTRAKSI SKRIPSI.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL	xiii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Pembatasan Masalah	4
C. Rumusan Masalah	5
D. Tujuan Penelitian	5
E. Manfaat Penulisan.....	5
F. Definisi Istilah.....	6
BAB II KAJIAN PUSTAKA	7
A. Pengertian Kata Serapan	7
B. Tipe-tipe Kata Serapan.....	8
C. Kaidah Penulisan Kata Serapan	14
D. Kosakata.....	14
E. Kelas Kata	22
BAB III METODE PENELITIAN	30
A. Metode Penelitian.....	30
B. Data dan Sumber Data	31
C. Tempat dan Waktu Penelitian	31
D. Instrumen Penelitian.....	31
E. Teknik Pengumpulan Data.....	32
F. Teknik Analisis Data.....	32

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN.....	34
A. Analisis Tipe-tipe Kata Serapan	34
1. Penerjemahan.....	34
2. Penyerapan.....	35
a. Penyerapan dengan penyesuaian ejaan dan penyesuaian lafal	35
b. Penyerapan dengan penyesuaian ejaan dan tanpa penyesuaian lafal.....	38
c. Penyerapan tanpa penyesuaian ejaan, tetapi dengan penyesuaian lafal	40
d. Penyerapan tanpa penyesuaian ejaan dan tanpa penyesuain lafal.....	41
3. Gabungan Penerjemahan dan Penyerapan	47
B. Analisis Kelas Kata	48
1. Nomina dan frasa nominal	48
2. Verba.....	55
3. Adjektiva.....	56
 BAB V KESIMPULAN DAN SARAN	 59
A. Kesimpulan	59
B. Saran.....	60
 DAFTAR PUSTAKA	 61

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Penerjemahan Langsung: kesesuaian makna, tetapi tidak sepadan	8
Tabel 2.2 Penerjemahan Langsung: tidak harus berasas.....	9
Tabel 2.3 Penerjemahan Langsung: bentuk positif diterjemahkan ke dalam bentuk positif, bentuk negatif diterjemahkan ke bentuk negatif.....	9
Tabel 2.4 Penerjemahan Langsung: kelas kata dipertahankan dalam istilah terjemahan	10
Tabel 2.5 Penerjemahan Langsung: penerjemahan istilah asing dalam bentuk plural.....	10
Tabel 2.6 Penyerapan: penyesuaian ejaan dan lafal.....	11
Tabel 2.7 Penyerapan: penyesuaian ejaan tanpa penyesuaian lafal	12
Tabel 2.8 Penyerapan: tanpa penyesuaian ejaan, tetapi penyesuaian lafal	12
Tabel 2.9 Penyerapan Tanpa Penyesuaian Ejaan dan Lafal: tidak berubah dalam banyak bahasa modern.....	12
Tabel 2.10 Penyerapan Tanpa Penyesuaian Ejaan dan Lafal: dipakai secara luas dalam kosakata umum	13
Tabel 2.11 Gabungan Penerjemahan dan Penyerapan	13
Tabel 2.12 Kosakata Aktif dan Kosakata Pasif.....	16
Tabel 2.13 Sumber Dalam: pengaktifan kata-kata dengan arti sama atau baru.....	16
Tabel 2.14 Sumber Dalam: pengaktifan kata-kata lama dan arti baru.....	17
Tabel 2.15 Pembentukan Baru: pengimbuhan	17
Tabel 2.16 Penciptaan Baru: pengantian pengertian yang belum ada	18
Tabel 2.17 Pengakroniman.....	18
Tabel 2.18 Sumber Luar: kosakata pungutan bahasa daerah	19
Tabel 2.19 Kosakata Pungutan Asing: adopsi.....	20
Tabel 2.20 Kosakata Penyesuaian Kata-kata Bahasa Daerah: adaptasi.....	21
Tabel 2.21 Penyesuaian Kata-kata dan Akhiran Asing: adaptasi	21
Tabel 2.22 Pungutan Terjemahan: adaptasi	22
Tabel 2.23 Pungutan Terjemahan: tidak sama, lebih pendek.....	22
Tabel 2.24 Pungutan Terjemahan: tidak sama, lebih panjang	22

Tabel 4.1 Penerjemahan	34
Tabel 4.2 Penyerapan dengan Penyesuaian Ejaan dan Penyesuaian lafal	35
Tabel 4.3 Penyerapan dengan Penyesuaian Ejaan Tanpa Penyesuaian Lafal	37
Tabel 4.4 Penyerapan Tanpa Penyesuaian Ejaan, tetapi dengan Penyesuaian Lafal	40
Tabel 4.5 Penyerapan Tanpa Penyesuaian Ejaan dan Tanpa Penyesuaian Lafal...	41
Tabel 4.6 Gabungan Penerjemahan dan Penyerapan	47
Tabel 4.7 <i>Nomina</i>	48
Tabel 4.8 <i>Frasa Nominal</i>	53
Tabel 4.9 <i>Verba</i>	55
Tabel 4.10 <i>Adjektiva</i>	56